



Founded March 1, 2001

[goberncl@cwpanama.net](mailto:goberncl@cwpanama.net)  
[www.panamacybernews.com](http://www.panamacybernews.com)

**SPECIAL EDITION No.35**  
**FRIDAY, AUGUST 20, 2004**

Published semi-monthly on the 1<sup>st</sup> and 15<sup>th</sup>

TELEPHONE (507) 314-0398 • FAX (507) 314-0012

Subscription rate: \$25.00 per year

To subscribe, please send a check or bank draft to one of the following addresses:

**PANAMA MAILING ADDRESS:** Carmela L. Govern, Box 1388, Panamá 9A, Panamá  
**U. S. MAILING ADDRESS:** Carmela L. Govern, PTY 3109, P.O. Box 025724, Miami, FL 33102

# NUESTRA EXCURSION AL:

*Festival Nacional del*  
**Manito**  
*En Ocú, Provincia de Herrera*



Coordinado por **Rafael Tello**  
y Conozca Panamá Primero.

**Agosto 13-15 de 2004**



**From the Editor’s Desk:**

The weekend of August 13-15, 2004 was an absolutely enjoyable and educational experience! **Our seventh CyberNews Excursion, this time to Ocú, province of Herrera to attend the “XXXIII Festival Nacional del Manito.”** The logistics of the excursion were coordinated by CyberNews subscriber **Rafael Tello of “Conozca Panamá Primero” and his assistants Jenniffer Vielgo, Ada Fuentes and Guadalupe Carrasquilla.** With a total of 26 persons in the group, we departed Panama at approximately 5:45 p.m. on Friday, August 13 and after traveling for approximately four hours (with one rest spot along the way), we arrived at Hotel La Hacienda in Santiago, province of Veraguas at approximately 9:45 p.m.

**CLG (Carm)**



Departure time.

**Photos by  
Clifton Brown  
Alonso Gobern and  
Rafael Tello**



On Saturday, August 14, following breakfast in the hotel, we took off for Ocú (approximately 40 minutes away) and we arrived on time for the Typical Wedding, which was being held at the Iglesia San Sebastián.

At breakfast on Saturday morning, we introduced ourselves and got to know each other better.



Getting ready to take off for Ocú to attend the “**Matrimonio Típico.**”



## PROGRAMA DEL XXXIII FESTIVAL DEL MANITO EN OCÚ

### Jueves 12 de agosto de 2004:

- Inauguración del Festival: Corte de la cinta inaugural por Pedro Ureña, violinista Ocuëño.
- Participación de Dagoberto “Yin” Carrizo.
- Coronación de **Su Majestad Lisyneth Pinzón**, soberana del XXXIII Festival Nacional del Manito.
- Palabras de bienvenida por la Prof. Ángela Torres de Aizprúa, presidenta del Festival.
- Presentación del Abanderado del Festival Alcibiades Espinosa.
- Despliegue de fuegos artificiales.
- Presentaciones folklóricas regionales.



S.M. Lisyneth Pinzón  
Reina del Festival 2004

### Viernes 13 de agosto de 2004:

- Presentaciones folklóricas de artistas regionales
- Concursos infantiles.
- Cantadores de décima, gritos y salomas.
- Presentación de la Medalla de Oro “Dr. Rodrigo Núñez” a siete homenajeados.
- Homenaje Especial “Hoja de Copé.”
- Homenaje Póstumo al violinista Casildo “Chiche” Ramos (q.e.p.d.).
- Presentaciones folklóricas de artistas Ocuëños e invitados.

### Sábado 14 de agosto de 2004:

- Matrimonio campesino en la Iglesia San Sebastián.
- Recorrido por las principales calles del poblado.
- Presentaciones folklóricas.
- Concurso de Polleras Montunas.
- Presentación en vivo del Programa “Aires de Mi Tierra” en RPC Televisión Canal 4.
- El Tradicional “Duelo del Tamarindo.”
- Concurso de Cantadores de Décima.



El Matrimonio Campesino se llevó a cabo en la Iglesia San Sebastián.

### Domingo 15 de agosto de 2004:

- Gran Desfile Folklórico.
- Presentación en vivo del Programa “Panamá y Su Folclor” de Radio Reforma
- Concurso de cantalante de tambor.
- Presentaciones folklóricas.
- Concurso de Gritos y Salomas
- Concurso de tocadores de mejorana
- Premiaciones.
- Encuentro de tamboritos.
- Clausura con Tuna y Despliegue de fuegos artificiales.



Mesa en la iglesia con los pimpollos y las ofrendas del matrimonio típico.

El **Festival del Manito** es algo único y espectacular. Miles de visitantes de diferentes partes del país y turistas extranjeros se trasladaron al folclórico pueblo de Ocú, provincia de Herrera, para disfrutar y aprender de la vida del campesino.

## EI TRADICIONAL MATRIMONIO CAMPESINO DEL FESTIVAL SE LLEVÓ A CABO EL SÁBADO 14 DE AGOSTO EN LA IGLESIA SAN SEBASTIÁN.



The wedding ceremony began at approximately 10:30 a.m. and it was held in the San Sebastian Roman Catholic Church in the town of Ocu. Everyone was invited to attend. The bride and groom were: **Digna Emérta Rodríguez** and **Carlos Oscar Samaniego**. The “Padrinos de la Boda” were **Dr. Juan Antonio Medrano** and his wife **Ivana Righini de Medrano**. The officiating priest was **Monsignor Marcelino García**, and he emphasized the fact that this was a **real** wedding.



Photo on left: Persons attending the wedding. Photo on right: Seen in the company of the bride and groom are subscribers Norma Dowlin, Wilma Johnson, Beverly Oglivie and editor Carmela Gobern.

**DESPUÉS DE LA CEREMONIA RELIGIOSA, EL TRADICIONAL RECORRIDO DE LOS NOVIOS (CON SU DISTINTIVO PARAGUA NEGRO) SE REALIZÓ POR LAS PRINCIPALES CALLES DEL POBLADO DE OCÚ.**



**TUVIMOS UN ALMUERZO AL ESTILO OCUEÑO EN LA FINCA DE LA FAMILIA CARRASQUILLA.**

Bajo la coordinación de nuestra guía Ada Fuentes, almorzamos al aire libre en la finca de la Familia Carrasquilla en Ocú. Además del almuerzo tuvimos una presentación con música y danza de la región.



Photo left: Norma Small-Warren, Guadalupe Carrasquilla, José Cedeño, Beverly Oglivie and Leonel Duncan. Photo on right shows the farm where we had an open-air luncheon typical of the region.





Izquierda: Música y danza de la región en el almuerzo en la finca de los Carrasquilla.  
Foto derecha: Alonso Gobern pilando arroz durante nuestro almuerzo en la finca.

### NOTAS SOBRE EL FESTIVAL DEL MANITO:

- El término **“manito”** se refiere al respetuoso trato familiar del estrecho de las manos en señal de amistad con que se saludan los campesinos de Ocú. Al encontrarse uno al otro se extienden la mano abierta y dicen: “Aquí está la manito.”
- Uno de los objetivos del Festival del Manito es traer a nuestra memoria el modo de vivir de una región.
- Esta es la fiesta más auténtica del folclor nacional, porque Ocú es la región del país que más ha podido guardar sus costumbres y bellas tradiciones. Por eso es conocido como “Cuna del Folclor Nacional.”
- El Matrimonio Campesino se ha convertido en uno de los momentos cumbres del Festival del Manito. Con el recorrido a caballo, los esposos son acompañados por los padrinos, familiares, amigos y todo el pueblo de Ocú.
- Algunas estampas del pasado que se reviven son: **“El Duelo del Tamarindo,” “El Enfermo en la Hamaca,” “EL Muerto en Talanquera,”** y **“Los Penitentes.”**
- En la noche del sábado se escenifica **“El Duelo del Tamarindo,”** una dramatización muy atractiva en la que dos hombres de la región luchan por una tierra ó por el honor de una persona. Estas peleas se realizaban en un lugar donde se libaba licor, bajo un inmenso árbol de tamarindo. Todo el pueblo, las autoridades y aquellos que les gusta el folclor participan.
- En las áreas rurales donde los caminos están en malas condiciones, se acostumbraba transportar a los enfermos al hospital en una hamaca...de allí surge **“El Enfermo en la Hamaca.”**
- Hace años las personas con deudas ante Dios o que pagaban por favores recibidos, caminaban la procesión de Viernes Santo amarrados a una armazón de madera de bejuco con pequeñas cruces que cargaban sobre los hombros. Llevaban los ojos vendados y una soga arrastrando con la que otros los guiaban. Ellos se conocen como **“Los Penitentes.”**



**Anabel Mitre** en una Pollera Ocueña. Una de las cosas más lindas del Festival del Manito es la participación de los niños.

Ellos se

- Durante el desfile, es común ver la repetición de estampas del Manito Ocuëño con niños y adultos, pero la diferencia estriba en la alegría y entusiasmo que cada delegación impongan en el desfile.
- La palabra “Ocú” significa abundancia de maíz.
- Durante la realización del desfile típico, cada comunidad lleva su representación resaltando la vida del campesino, con sencillez y plenitud.
- Este año por primera vez se realizaron las actividades en los terrenos de la Feria de San Sebastián y no en la Plaza como en años anteriores.
- La Ley No. 53 del 1 de diciembre de 1999 declara “El Festival del Manito” como fiesta folclórica que se realiza durante la primera quincena del mes de agosto en el distrito de Ocú, provincia de Herrera, a fin de conservar, divulgar y promover las costumbres y tradiciones folclóricas nacionales.

## VISITA A LA POSADA AL LADO DE LOS TERRENOS DE LA FERIA



## PRESENTACIONES FOLKLÓRICAS DE ARTISTAS REGIONALES EN EL XXXIII FESTIVAL NACIONAL DEL MANITO EN LOS TERRENOS DE LA FERIA:



**EL SÁBADO 14 DE AGOSTO A LAS 7:30 P.M. CENAMOS EN EL SALÓN PRIVADO DEL HOTEL Y BRINDAMOS POR LA FELICIDAD DE LOS ESPOSOS ANEL Y DERISSA GONZÁLEZ, QUIENES CELEBRARON SU SEGUNDO ANIVERSARIO DE BODAS EL PASADO 3 DE AGOSTO. TAMBIÉN BRINDAMOS POR LOS RECIÉN CASADOS NANCY Y RAFAEL TELLO. DESPUÉS DE LA CENA, JUGAMOS EL DIVERTIDO JUEGO PANAMEÑO DE TRIVIA “EL MUSEO DEL CENTENARIO.”**



We played the Panama Trivia Game “Museo del Centenario” next to the pool at the hotel. The winning team was comprised of Leonel Duncan and Alonso Gobern.

**DISFRUTAMOS DE UN SHOW EN VIVO EN EL BAR DEL HOTEL LA HACIENDA Y TAMBIÉN BAILAMOS CON MÚSICA DE LA DISCOTECA.**



We enjoyed a live show at the hotel with a belly dancer. We also danced to the discotheque music.



## EL GRAN DESFILE FOLKLÓRICO SE LLEVÓ A CABO EL DOMINGO 15 DE AGOSTO DE 2004



After breakfast on Sunday morning, Aug. 15, we attended the folkloric parade along the main streets of Ocu.



El Enfermo en la Hamaca.



Una dramatización del "Duelo del Tamarindo."

## MY EXPERIENCE OF THE EXCURSION TO OCÚ, PROVINCE OF HERRERA BY CYBERNEWS SUBSCRIBER BEVERLY OGLIVIE (Maryland)

“Getting reacquainted with Panama was the reason I made this trip home, so when Carmela suggested that I try and make the excursion, I quickly made the change to come sooner. The two previous trips I made were to take care of business - too short to enjoy - and I never was able to appreciate much; therefore, I looked forward to fully enjoy this trip. The group of 26 was a mixture of local folks and a few were from abroad. I was pleasantly surprised to find out that the person I would be rooming with was Wilma Johnson, a former neighbor of mine who still lives in Llano Bonito (I lived there for 10 years before moving to the U.S.) - I knew the trip was going to be fantastic. We stayed at La Hacienda Hotel in Veraguas. The food was excellent, which included corn patties and tortillas, steak, fish, chicken. The vegetable rice was very good every time and the salads were simple but good. You can tell I love to eat.



Beverly enjoying a “pipa.”

On Saturday we went to Ocú. The first thing we attended was a real country wedding. The entire town was invited and the bride and groom was an older couple who lived together for many years, but who decided to participate in the contest and won. Men, women and children were dressed in Polleras and Montunos and the atmosphere was festive. After the ceremony, the bride and groom rode around town on a horse. They then went to the fair grounds for the reception. We then visited a real country home where we were treated to a home-made lunch (they grew and shelled their own rice). The highlight of the evening was playing Museo del Centenario, a trivia game that was won by the team of Alonso Gobern and Prof. Leonel Duncan. Those who were able to stay late were treated to a presentation by a belly-dancer in the bar of the hotel.

Sunday was the big day... There were people everywhere, from far and wide. The first cart was decorated with eagles totally made of corn husks. There were bulls pulling carts, and representations of every day life such as hammocks used to transport sick people, and even funerals. There were also brides and grooms on horses. The last of the parade was “Los Penitentes” who were banned from town and who sought redemption for something bad they did before. Their partners walked beside them.

**I did bring back an unusual souvenir – a kick from a bull**, which I received before the parade started. I attempted to take a picture next to the bull...my mistake was to have touched it. By the time the owner warned me to stay away, it was too late. The bull had already made a quick kick to my shin. THANK GOD, I AM OK, it could have been worse. It is a bit swollen, I am fine. Carm, thanks for inviting me.”



“Bev’s Bull”

## MESSAGES FROM OTHERS WHO ACCOMPANIED US

Carmela: Thank you for allowing my hubby and me to join up at the last minute. Thanks also to everyone in the group because we both felt very comfortable. We are already making plans for November. A safe trip for Beverly. **Tell her "toro loco" called to see how she was doing and it says hi!** I hope she is much better.

**Derissa de Gonzalez (Panamá)**

Dear Carm: Was a great trip to say the least. Sure took me back to my childhood days. Thanks again for all the work putting it together.

**Harold Beale (Panamá)**

Carmela: Thanks for the wonderful time!

**Clifton Brown (Missouri)**

Carmela: Gracias a tí. Lo pasé super bien. Poco a poco hemos aprendido las costumbres e historia de nuestra tierra, y por supuesto, cada vez mejor en el Juego del Centenario. **Melva McDowell (Panamá)**

Hi Carmela: Thank you for setting up and executing (smile) the excursion to Ocú. I had a wonderful time, enjoyed everything immensely: the driving (Raul was great); the activities - the wedding, el duelo del tamarindo, los penitentes de la otra vida, los muertos o enfermos en las hamacas; the information from the guides (Guadalupe is awesome); the hotel cold like hell, but nice; and I even learned how to weave a Sombrero Ocuéño - take that. But most importantly, I enjoyed the company. The group was great. I returned very relaxed. **Wilma Johnson (Panamá)**

*¡Gracias, Rafael, Jennifer  
Ada y Guadalupe!*



Rafael Tello



Ada Fuentes y  
Guadalupe Carrasquilla

**CONOZCA PANAMA PRIMERO**  
**Rafael Tello, Gerente General**  
Teléfono: (507) 264-8549  
Fax: (507) 264-0216  
[cpanama@cablonda.net](mailto:cpanama@cablonda.net)  
[www.conozcapanamaprimero.com](http://www.conozcapanamaprimero.com)

**NEXT EXCURSION: NOVEMBER 25-29, 2004 TO:**

# CHIRIQUI

OUR NEXT CYBERNEWS EXCURSION WILL BE TO THE PROVINCE OF CHIRIQUI, (A DIFFERENT TOUR FROM THE ONE WE MADE IN THE YEAR 2003) FROM **THURSDAY NOVEMBER 25 THROUGH MONDAY, NOVEMBER 29, 2004** (A NATIONAL HOLIDAY). IF YOU ARE INTERESTED IN JOINING THIS EXCURSION, PLEASE CONTACT [goberncl@cwpanama.net](mailto:goberncl@cwpanama.net)

*Carmela Loue de Gobern*

**EDITOR, PANAMA CYBERSPACE NEWS**

E-Mail: [goberncl@cwpanama.net](mailto:goberncl@cwpanama.net)

Web site: [www.panamacybernews.com](http://www.panamacybernews.com)

Tel: (507) 314-0398

Cellular: (507) 675-4507

Fax: (507) 314-0012